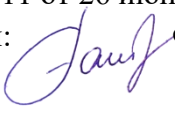



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано
на заседании кафедры
протокол № 11 от 26 июня 2017 г.
Зав.кафедрой:  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и журналистики
 Гареева Г. Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина «Практика перевода»

Дисциплины по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность):
45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) подготовки:
«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, русский язык и литература)

Разработчик (составитель)
доцент, канд.филол.н., доцент



Кульсарина И.Г.

Для приема: 2016

Уфа – 2017 г.

Составитель: Кульсарина И.Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и сопоставительной филологии

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «26» июня 2017 г., № 11

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновлены программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные системы), утверждены на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол № 11 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой



Ф.Г.Фаткуллина

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 19
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 7
 - 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 11
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 17
 - 4.3. *Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)* 23
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 17
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 17
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины 17
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 18

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
Знания	<p>1. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; 	Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
	<p>2. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности; 	Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК – 2).	
	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. 	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).	

Умения	<p>1. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания их в собственной научно-исследовательской деятельности. 	Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	
	<p>2. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы. 	Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК – 2).	
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. 	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).	
Владения (навыки / опыт деятельности)	<p>1. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций. 	Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	

	<p>2. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений . 	<p>Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК – 2).</p>	
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. 	<p>владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).</p>	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода» относится к *вариативной* части, является дисциплиной по выбору.

Дисциплина изучается на 3 курсе в первом семестре.

Целями изучения дисциплины являются: дать представление студентам о современном состоянии знаний в области методологии литературоведения и теории перевода; развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся; научить студентов переводить письменно с башкирского (английского и др.) языка на русский и с русского языка на башкирский (английский и др.) политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, официальные документы международно-дипломатического характера, а также художественные произведения.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

«Введение в литературоведение», «История русской литературы», «Башкирско-русские литературные связи», «Терминосистемы в разноструктурных языках», «Современный русский язык».

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения истории русской литературы в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплины «Спецкурсы, спецсеминары по русской литературе».

Дисциплина «Практика перевода» является предшествующей для изучения дисциплин: «История литературной критики», «Методика преподавания русской литературы», «Практика по получению профессиональных умений и опыта

профессиональной деятельности (педагогическая)», а также подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

ПК-1 Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Не знает или имеет фрагментарные представления об основах теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	В целом знает основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	Уметь: - применять полученные знания их в собственной научно-исследовательской деятельности.	Не умеет или не способен применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Умеет применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками изложения основных концепций в	Не владеет навыками изложения основных концепций в области	Владеет навыками изложения основных концепций в области

области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ПК – 2. Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Не знает или имеет фрагментарные представления об основах существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основных принципах научно-исследовательской деятельности;	В целом знает об основах существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	Уметь: - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Не умеет или не способен проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	В целом умеет проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.

Третий этап (уровень)	Владеть: - методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.	Не владеет методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.	В целом владеет методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.
-----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ПК – 10 Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и	Демонстрирует фрагментарные знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Демонстрирует в целом сформированные систематические знания способов и приемов перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.

	художественных произведений.		
Второй этап (уровень)	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. 	<p>Демонстрирует частично освоенное умение применять теоретические знания на практике;</p> <ul style="list-style-type: none"> - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. 	<p>Демонстрирует в целом успешное умение применять теоретические знания на практике;</p> <ul style="list-style-type: none"> - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
Третий этап (уровень)	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. 	<p>Демонстрирует фрагментарное владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <ul style="list-style-type: none"> - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. 	<p>Демонстрирует в целом успешное владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <ul style="list-style-type: none"> - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено - от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено - от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<p>1. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; 	Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания
	<p>2. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности; 	Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК – 2).	индивидуальный / групповой устный опрос, перевод текстов, реферат

	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. 	<p>Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК – 10)</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практическое задание, перевод текстов</p>
2-й этап Умения	<p>1. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания их в собственной научно-исследовательской деятельности. 	<p>Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК - 1).</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>
	<p>2. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы. 	<p>Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК – 2).</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, письменная работа (перевод текстов), реферат</p>

	<p>3. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять теоретические знания на практике; - читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.. 	<p>Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК – 10)</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практическое задание, перевод текстов</p>
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p>1. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций. 	<p>Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК – 1).</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания</p>
	<p>2. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений . 	<p>Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК – 2).</p>	<p>индивидуальный / групповой устный опрос, письменная работа, реферат</p>

	3. Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК – 10)	индивидуальный / групповой устный опрос, перевод текстов
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Этот метод контроля позволяет оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. *Студент показал хорошее владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. *Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в

определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. *Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Примерные вопросы:

Является ли переводческая деятельность объектом исследования одной науки или ряда наук?

Какие науки исследуют переводческую деятельность? Почему изучение перевода требует использования данных ряда наук?

Отделен ли художественный перевод в силу его жанровых особенностей от других видов перевода?

Может ли словарь «освободить» переводчика от учета им контекстуальных факторов?

Что такое метафраза?

Что представляет собой парафраза?

Что такое имитирующие переводы?

Можно ли подменять истинный переводческий процесс адаптацией?

В чем состоит суть пересказа информации на другом языке?

Можно ли утверждать, что в современном мире – в XXI веке перевод – это массовая профессия?

В чем состоит различие между творчеством автора и творчеством переводчика? Укажите несколько признаков.

Вопросы типологии билингвизма относятся к лингвистическим аспектам перевода или к психологии перевода?

Как вы понимаете тезис В. Гумбольдта, что язык народа есть его дух?

Нужно ли учитывать особый (речевой) характер перевода в двуязычной коммуникации?

Какие потери несет переводчик, который переводит, не зная основных принципов и приемов перевода?

Меняются ли принципы перевода в зависимости от характера текста?

Почему рекомендуется проводить «сопоставительное изучение» перевода с оригиналом?

Знаете ли вы примеры на образные сравнения? Как следует переводить образные сравнения?

Какие единицы относятся к «безэквивалентной лексике»?

Конкретные задания на перевод отрывка художественного текста с соответствующими заданиями типа: Переведите данный отрывок на русский язык. Укажите, какие жанровые особенности текста принимались во внимание в переводе.

Опишите, какими приемами перевода вы воспользовались для преодоления переводческих трудностей.

Написание рефератов

Реферат – одна из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников. Поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения.

Критерии оценивания реферата:

5 баллов выставляется студенту, если работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы

выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению.

4 балла выставляется студенту, если основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

3 балла выставляется студенту, если основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

2 балла выставляется студенту, если тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы.

1 балл выставляется студенту, если тема реферата не раскрыта, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы, работа представлена позже установленного срока.

Примерные темы для рефератов:

История переводческой деятельности в России.

Деятельность В.А. Жуковского как практика перевода.

Особенности устного перевода.

Синхронный перевод как вид перевода.

Калькирование как прием перевода.

К.И. Чуковский о художественном переводе.

Понятие эквивалентности в переводе.

Практические задания (перевод текстов)

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (подготовка ответов на вопросы практического (семинарского) занятия) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Критерии и методика оценивания:

5 баллов выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание*, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

4 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

3 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

2 балла выставляется студенту, *если он не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал*

недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные задания:

Перевод художественных текстов с русского на башкирский (английский и др.) язык.

Перевод публицистических текстов с башкирского (английского и др.) на русский язык.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. – 5-е изд., испр. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: «Академия», 2011.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. 544 с.
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу. – СПб.: Издательство «Союз», 2003.
2. Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. пособие для студентов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева .— М. : Академия, 2010 .— 256 с.
3. Казакова Т.А. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова .— СПб. : Инъязиздат, 2006 .— 544 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2002 . 421 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник. М., 2005.
6. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (16.01.2019).
7. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
8. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1953.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Российская государственная библиотека (РГБ) – <http://www.rsl.ru/>

Научная электронная библиотека – www.elibrary.ru – электронная библиотека научных публикаций, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) и информационно-аналитической системой SCIENCE INDEX

Университетская библиотека online – <http://biblioclub.ru/>
 Электронный читальный зал ЭБС БашГУ – <https://bashedu.bibliotech.ru/>

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</i> аудитория № 303 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).	<i>Лекции</i>	Аудитория № 303 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, Проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экран настенный Lumien [LMP-100109] MasterPicture 153 x203см MatteWhiteFiberGlass – 1 шт. Аудитория № 211 Учебная мебель, доска.
<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</i> аудитория № 303 (главный корпус), аудитория № 211 (главный корпус).	<i>Практические занятия</i>	Аудитория № 417 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный ClassicSolution (1 шт.), модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.). Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал № 2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.
<i>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций</i> аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 211 (главный корпус).	<i>Групповые и индивидуальные консультации</i>	Программное обеспечение: 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Система централизованного тестирования БашГУ (MOODLE).
<i>Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации:</i> аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 211 (главный корпус).	<i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	
<i>Помещения для самостоятельной работы:</i> Читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал № 2 (физико-математический корпус)	<i>Самостоятельная работа</i>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практика перевода» на 5 семестр
 (наименование дисциплины)

очная
 форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	8
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:
 зачет 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Теоретические проблемы художественного перевода	2			4,8	Основная литература 1, 2; дополнительная литература 1, 3, 6, 7	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы	индивидуальный / групповой опрос
2.	Методологические основы и специфика художественного перевода.	2			5	Основная литература 1, 2; 2 (т.1), дополнительная литература 2, 5, 7, 8	Прочитать теоретический материал.	индивидуальный / групповой опрос.
3.	Основные тенденции развития художественного перевода в отечественно и зарубежной филологии.	1	1		6	Основная литература 1, 2, 3; дополнительная литература 1, 6, 7, 8	Прочитать теоретический материал по дополнительной литературе, написать реферат	индивидуальный / групповой опрос, проверка реферата
4.	Башкирская литература в русских и зарубежных изданиях.		2		5	Основная литература 1; дополнительная литература 2, 3, 5, 6	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Составить список переводов романа	индивидуальный / групповой опрос, ответы на практические задания

							С.П.Злобина «Салават Юлаев».	
5.	Русская литература в башкирских и зарубежных изданиях.	2	1		6	Основная литература 1, 2; дополнительная литература 7, 8	Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы. Перевод художественного текста.	индивидуальный / групповой опрос, письменная работа
6.	Особенности перевода художественных текстов. Практика художественного перевода поэтического произведения.		1		5	Основная литература 3, дополнительная литература 2, 7, 8	Подготовить сопоставительный анализ перевода с оригиналом.	индивидуальный / групповой опрос, устные ответы на вопросы практического задания
7.	Художественный перевод прозы.		1		4	Основная литература 1, 2; дополнительная литература 1, 3, 6.	Подготовить сопоставительный анализ перевода с оригиналом.	индивидуальный / групповой опрос
8.	Особенности перевода произведений драматургического жанра.		1		10	Основная литература 1, 2; дополнительная литература 1, 2, 7, 5, 6	Подготовить сообщение о специфике перевода произведений драматургического жанра. Перевод художественного текста.	индивидуальный / групповой опрос, проверка практического задания
9.	Перевод научных и		2		4	Основная литература 1, 2;	Подготовить перевод	Индивидуальный /

	публицистических текстов.					дополнительная литература 2, 5, 6, 7.	научной статьи.	групповой опрос, проверка практического задания, проверка перевода статьи.
10.	Переводческая деятельность на современном этапе в республике (журнал «Бельские просторы», издательство «Китап» и т.д.).	1	1		4	Основная литература 1, 2; дополнительная литература 4, 6, 7, 8	Подготовить сообщение об особенностях перевода публицистических текстов на другой язык.	индивидуальный / групповой опрос
	Всего часов:	8	10		53,8			

Рейтинг – план дисциплины

«Практика перевода»

Направление 45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) «Отечественная филология (башкирский язык и литература, русский язык и литература)»

курс 3 , семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Модуль 1. Теория перевода (8 часов)				
Текущий контроль			0	25
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	5	3	0	15
2. Индивидуальный / групповой опрос	5	2	0	10
Рубежный контроль			0	25
1. Письменная работа (реферат)	10	1	0	10
2. Индивидуальный опрос	5	3	0	15
Итого				50
Модуль 2. Практический курс перевода (10 часов)				
Текущий контроль			0	25
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	5	4	0	20
2. Индивидуальный / групповой опрос	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа (перевод художественных текстов)	10	2	0	20
2. Индивидуальный опрос	5	1	0	5
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	4	1	0	4
2. Публикация статей	3	1	0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3	1	0	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет				
Итого				110